Обучение взрослой аудитории внешнеэкономической лексике английского языка

Малышева Татьяна Борисовна
ст. преподаватель Всероссийской Академии Внешней Торговли
К.Ф.Н
Россия, г. Москва
E-mail: malta_t@mail.ru

Сегодня в связи с расширением международных экономических связей, несмотря на обострившиеся противоречия на мировой арене. в нашей стране растёт потребность в квалифицированных специалистах в области международной экономики. Система образования в специализированных ВУЗах, готовящих таких специалистов, подразумевает обязательное владение лексикой внешнеэкономической деятельности английского языка как основы деловой коммуникации в сфере международного бизнеса, политики, средств массовой информации. Внешнеэкономическая лексика часто используется в языке газет, материалах радио и телевидения и отражает все процессы и изменения, которые происходят в современном обществе.

Сложность овладения вышеупомянутой лексикой заключается в том, что с течением времени отношение общества к тем или иным социальным, внешнеэкономическим или внешнеполитическим явлениям меняется, появляются новые реалии, требующие соответствующей номинации в языке. Поэтому правильное толкование многих терминов невозможно без обращения к последним изданиям специализированных словарей лексики внешнеэкономической деятельности.

Императивным требованием для успешной реализации процесса обучения внешнеторговой экономической лексике является необходимость наличия у учащихся не только как минимум среднего уровня владения английским языком, но и базовых знаний современной экономики, осведомлённости о текущих мировых экономических и социальных процессах.

В результате многолетних исследований мы приходим к выводу, что более адаптированной к восприятию подобного учебного материала, требующего лингвистических знаний, общей эрудиции и аналитического подхода, является взрослая аудитория. Взрослые учащиеся более мотивированы, имеют чёткие цели и представляют область практического применения полученных знаний. С другой стороны, любой образовательный процесс во взрослой аудитории связан с необходимостью преодоления таких препятствий как занятость учащихся на работе и в семье, невозможность регулярного посещения занятий и т.д.

Тем не менее, с учётом специфики преподавания взрослым,

основные аспекты которой нашли отражение в андрагогике [1],

при построении правильной образовательной парадигмы на основе learner-centered approach, можно достичь значительных успехов.

Целью данной статьи является рассмотрение ряда наиболее значимых в лексике ВЭД **словообразовательных процессов** и использование их в успешной реализации процесса обучения. Все выше перечисленные явления и процессы рассматриваются с точки зрения эффективного преподавания лексики ВЭД во взрослой аудитории, и могут являться основой для создания методических материалов.

Словообразовательные процессы в лексике ВЭД.

Традиционно под словообразованием понимаются процессы производства нового слова на основе ресурсов конкретного языка, в результате чего лексический запас данного языка значительно обогащается. [2] Наряду с суффиксальным, аффиксальным и префиксальным способами образования новых слов в ВЭД , широкое распространение получили **словосложение, сокращение и конверсия**. По мнению ряда современных исследователей, вышеупомянутые способы словообразования играют особую роль в реализации информационной и воздействующей функций политической, внешнеэкономической речи.

В процессе преподавания лексики ВЭД во взрослой аудитории важно

объяснить учащимся лингвистические механизмы, потребности и условия создания новых слов. Это поможет студентам понимать динамику изменений функционального употребления новых слов по сравнению с источником новообразования , легче ориентироваться в их толковании и легче их запоминать.

Словосложение. Традиционно сложное слово определяется как цельнооформленная языковая единица [3], состоящая из одной или более основ. Принято выделять фонетическую орфографическую,

морфологическую и синтаксическую самостоятельность сложного слова. Важной чертой сложного слова являются следующие признаки:

1. ударение на первом слоге сложного слова;

2. слитное написание или написание через дефис;

3. отсутствие служебных компонентов в структуре слова [4].

Сложные слова довольно часто встречаются в современных официальных докладах, документах и на официальных сайтах различных организаций, связанных с международной торговлей. Так, например, в Годовом Отчете Всемирной Торговой Организации (WTO) за 2016 год можно увидеть большое количество примеров употребления сложных слов. [5]

The use of **trade-restricting measures** by WTO members is a cause for concern, according to the latest WTO trade monitoring reports, as the **overall stockpile** of trade restrictions introduced by members since 2008 continues to grow.

Japan also expressed concern about Ecuador's surcharge on imports and urged it to notify this measure to the WTO Committee on **Balance-of-Payments (BOP) Restrictions**. Colombia, the United States, the European Union, Guatemala, Panama, Peru and Mexico shared these concerns.

The WTO's **achievements** are **wide-ranging**. Trade volumes have increased **two-and-a-half times** since 1995, with the developing world's share rising from 27 per cent to over 43 per cent today.

The symposium illustrated the importance of international cooperation for improving global governance in the area of **trade-related intellectual property rights** (TRIPS) and what can be achieved by organizations working in unison.

It also extended a waiver for the US Caribbean Basin Economic Recovery Act (CBERA), which offers **duty-free treatment** or other preferential treatment for eligible articles from 17 beneficiary countries.

The Committee is also entrusted with monitoring the follow up to the Marrakesh ministerial decision regarding net **food-importing developing countries**, which sets out objectives on the provision of food aid and other assistance to the beneficiary countries.

In 2015, the Committee on **Balance-of-Payments Restrictions** held consultations with Ukraine and Ecuador to review import surcharges they had adopted **for balance-of-payments purposes**.

Активный интерес вызывают в современном языкознании многокомпонентные сложные слова, состоящие из двух или более, чем двух основ, соединённые или не соединенные служебным словом, т.е. синтаксически распространённые сложные образования. Подобным словам свойственна фразовая устойчивость: face-to-face, difficult-to-understand, turn-key, state-financed.

На официальном сайте Международного Торгового Центра (ITC), организации, которая была создана Международной Торговой Организацией (WTO) и Организацией Объединённых Наций (UN) для оказания помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой в продвижении экспорта произведенных товаров и услуг, можно также заметить достаточное количество сложных слов. [6]

...working with trade and investment support institutions (TISIs) to improve their **trade and market intelligence-related portfolio** of services through **competitive intelligence.**

... facilitating **evidence-based policy reform**, with a focus on addressing **non-tariff obstacles** to trade in goods and services...

... **roll-out a competitive intelligence program** with trade promotion organizations (TPOs) to provide advisory services and support the integration of **small and medium-sized enterprises** (SMEs) in West and Central African value chains...

Firms seeking opportunities to diversify products, markets and suppliers, and trade support institutions setting priorities for trade promotion, sectoral performance, partner countries and **trade-development strategies** must have detailed statistical information on international trade flows to effectively utilize resources.

ITC provides a range of **face-to-face and web-based capacity building programs** in market analysis and research that support companies, trade support institutions and governments in developing countries.

В результате анализа структуры двухкомпонентных сложных слов, используемых во внешнеторговой сфере, выделяются словосочетания с предложной подчинительной связью типа bank foreign exchange operations — foreign exchange operations of the bank, export trade support institutions- institutions of export trade support, free trade zones- the zones of free trade.

А также интерес вызывают следующие словосочетания: [7]

... expand **the Export Potential Map** to help TISIs and policymakers better monitor trade performance and identify **trade diversification strategies**...(the Map of Export Potential, the strategies of trade diversification).

ITC conducts **customized market analysis studies** to support **trade support institutions** and policymakers with **export potential assessment**. (the studies of customized market analysis, the institutions of trade support ,the assessment of export potential).

Проведенный анализ выявил, что наиболее распространёнными компонентами сложных слов во внешнеэкономическом дискурсе являются следующие элементы: trade(trade-related, trade-restricting), system (global- system), technology (high- technology), , -rate (tax rate), — based (partnership-based) и некоторые другие. Например:

...working with trade and investment support institutions (TISIs) to improve their trade and market **intelligence-related** portfolio of services through competitive intelligence.

Facilitating **evidence-based** policy reform, with a focus on addressing non-tariff obstacles to trade in goods and services...

Investment Map is a **web-based tool** that helps investment promotion agencies assess which

sectors in their countries have attracted foreign direct investment.

Trade for Sustainable Development (T4SD) is ITC's **partnership-based** programme that provides comprehensive, verified and transparent information on voluntary sustainability standards through Standards Map.

ITC provides a range of **face-to-face and web-based** capacity building programmes in market analysis and research that support companies, trade support institutions and governments in developing countries. [8]

... the WTO's dispute settlement mechanism ensures international trade rules are respected, and participation in an open, increasingly integrated and **rules-based** world trading system has become all but universal, with 33 new members, including China and Russia, joining since 1995.

The symposium illustrated the importance of international cooperation for improving global governance in the area of **trade-related** intellectual property rights (TRIPS). [9]

Семантический анализ вышеприведённых компонентов сложных слов показывает, что современное общество волнуют проблемы безопасности, стабильности, развития взаимовыгодных торговых отношений, социальной, финансовой защищённости, и др. Таким образом, сложные слова ВЭД выполняют информационную функцию.

Конверсия. По определению И. В. Арнольд, «конверсия — это способ образования новых слов без изменения формы исходного слова, но с включением этого последнего в новую парадигму.» [10] В российской лингвистике конверсия стала рассматриваться как морфолого-синтаксический способ словообразования, а позднее и как семантико-морфологический способ с учётом изменения семантики вновь произведённого слова. [11] Традиционно конверсия рассматривается как переход существительных в разряд глаголов и глаголов в разряд существительных. Некоторые авторы пользуются расширенным определением конверсии, выделяя процессы адъективизации, субстантивации, адвербилизации, деадвербилизации. [12]

Современное языкознание подходит дифференцированно к перечисленным явлениям и разграничивает понятия **конверсии, полифункционализма и обратной деривации**, учитывая морфологическое, функциональное и семантическое своеобразие слова. Так, за конверсией закрепляются случаи превращения существительного в глагол и глагола в существительное при полном принятии морфологических форм новой части речи: to fall — a fall, falls (множественное число).

Как случаи полифункционализма рассматриваются образования существительного от прилагательного, существительного от наречия и т.д. Это обусловлено тем, что в результате подобных превращений не происходит полного перехода слова в другую часть речи и отмечается неспособность новообразования принять все морфологические признаки новой части речи. Так, при субстантивации прилагательных, последние не могут употребляться во множественном числе: the rich and the poor. Подобные случаи предлагается рассматривать как случаи употребления слова в функции другой части речи, без полного перехода исходного слова в разряд другой части речи [13]

Обратные процессы десубстантивации, деадъективизации, деадвербилизации трактуются как явления деривации.

Во внешнеэкономическом дискурсе конверсия весьма распространена и представлена случаями перехода существительных в разряд глаголов и глаголов в частеречный разряд существительных. To deal, a deal , deals, to cost, a cost, costs, to tax, a tax, taxes, to claim , a claim, claims.

Исследование речей американских лидеров показало, что в новообразованиях устных выступлений политических лидеров США преобладают **двухкомпонентные сложные слова**, а также слова, подвергшиеся **конверсии**.

And now, we're ready to take the next step by moving ahead with **the highest-standard trade agreement** in history — **the Trans-Pacific Partnership**. (B.Obama) [14]

Vietnam has one of the region's **fastest-growing economies**. (B.Obama)

TPP is **a long-term investment** in our shared security and in universal human rights. (B.Obama)

We believe in fair competition — which is why TPP is the first trade agreement to level the playing field between private firms and **state-owned enterprises.** (B.Obama)

It simplifies customs, which makes it easier for all companies **to export**, especially small and **medium-sized businesses** that create many of the jobs in our countries and have more difficulty navigating through a lot of bureaucracy in trying **to export** to other countries. (B.Obama)

U.S. **exports** have reached record highs, and we know that companies that **export** tend to grow faster, hire more employees and pay their workers more than companies that **do not export.** (B.Obama)

And TPP is **a win** for the kind of **trade** that companies and workers in our countries need to compete in the 21st century. (B.Obama)

So the bottom line is that, as significant as it is, the Trans-Pacific Partnership represents more than just the additional goods **we'll trade...**(B.Obama)

We're ready **to partner** with all of them and help them as they up their game. (B.Obama)

It says that the United States will keep its commitments to allies and **partners**, and that we are here to stay and that you can count on us. (B.Obama)

We could **speed** economic development of many poor nations...if we also combat the challenge... [15]

(B. Clinton)

This is the defining **challenge** of our time.(B. Obama) [16]

Анализ вышеприведённых примеров показывает, что использование лексики, подвергшейся конверсии, в ВЭД происходит с целью передать значительный объём информации в сжатой форме или с целью усиления эмоционально-оценочной и образной стороны высказывания.

Подводя итоги, можно сказать, что эффективное запоминание взрослыми новой лексики напрямую зависит от степени вовлечённости учащихся в творческий процесс: чем выше процент самостоятельной работы по поиску источников материала, подготовке **сообщений, докладов, рефератов**, организации изучаемых слов в своих конспектах, тем лучше результат. Объясняя особенности словообразования в лексике ВЭД, преподаватель может предложить взрослым учащимся организовать изучаемые **лексические единицы по тематическим группам**, например, на материале газет , официальных сайтов или речей политических лидеров выделить примеры суффиксального, префиксального или аффиксального словообразования и представить их в виде схемы (mind map), кроссворда (crossword), сопоставительного упражнения (matching exercise), диаграммы (diagramm) и т.д. Полезным упражнением на закрепление лексики ВЭД является поиск синонимов и антонимов и фиксация последних в различного вида таблицах и схемах. Таким же образом, учащиеся могут самостоятельно находить сложные двух- и многокомпонентные слова, слова, подвергшиеся конверсии, сокращения и др. и организовывать их удобным для них способом для более эффективного запоминания.

Список использованной литературы

1. С.И. Змеев Андрагогика: теоретические основы обучения взрослых. Ин-т общего образования. — 2-е изд. — М.:Б.И., 2000. — 215 с.
2. Г.Б. Антрушина, О.В.Афанасьева , Н.Н.Морозова «English Lexicology», М., Высшая школа, 1985, с. 59
3. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. Издательство литературы на иностранных языках. М.,1956, с.21
4. Мешков О.Д. Словообразование современного языка. Наука. М., 1976, с.15
5. http://**www.wto.org.** https://www.wto.org/. Annual Report 2016.19.10.2016.
6. **http://www.intracen.org/itc/market-info-tools/market-analysis-tools/ Market Analysis Tools.19.10.2016**
7. **http://www.intracen.org/itc/market-info-tools/market-analysis-tools/. Market Analysis Tools. 19.10.2016**
8. **http://www.intracen.org/itc/market-info-tools/market-analysis- tools/. Market Analysis Tools. 19.10.2016**
9. http://**www.wto.org.** Annual Report 2016.19.10.2016.
10. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. 3-е издание. М., Высшая школа, 1986, с.26
11. Сабельникова В.С. Роль конверсии как словообразовательного процесса в пополнении словарного состава современного английского языка (на материале неологизмов 1940-1970 г.г.):Автореферат дис. ...канд. Филол.наук. М., 1976, с.5
12. Сабельникова В.С. Роль конверсии как словообразовательного процесса в пополнении словарного состава современного английского языка . Там же. с.5
13. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков. Высшая школа .М., 1993. с.21
14. ***ASEAN Business and Investment Summit Address*** delivered 21 November 2015, Shangri-La Hotel, Kuala Lumpur, Malaysia.http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaASEAN2015.
15. H.E.William Jefferson Clinton. Embracing Our Common Humanity: Security and Prosperity in the 21st Century. February 27, 2005, Taipei. http://www.wretch.cc/blog/hyder&article_id=1715731
16. B.H.Obama.The New Foundation. Northwestern University,Evanston,Illinois.October 2, 2014. http://blogs.wsj.com/washwire/2014/10/02/full-text-obamas-speech-on-the-economy/